Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ponieważ jesteś brzemienna\* i urodzisz syna, po jego głowie zaś nie przejdzie brzytwa, gdyż chłopiec ten od urodzenia\*\* będzie Bożym\*\*\* \*\*\*\* nazyrejczykiem i (on) zacznie wybawiać Izraela z ręki Filistynów.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ponieważ zajdziesz w ciążę i urodzisz syna. Po jego głowie nigdy nie przejdzie brzytwa. Chłopiec ten od urodzenia będzie poświęcony Bogu jako nazyrejczyk. Właśnie on zacznie wybawiać Izraela spod władzy Filistynów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo oto poczniesz i urodzisz syna, a brzytwa nie dotknie jego głowy, bo to dziecko będzie nazirejczykiem dla Boga *już* od łona. I zacznie on wybawiać Izraela z rąk Filistynów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo oto poczniesz i porodzisz syna, a brzytwa nie postoi na głowie jego, bo Nazarejczykiem Bożym będzie to dziecię zaraz z żywota; a on pocznie wybawiać Izraela z ręki Filistynów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abowiem poczniesz i porodzisz syna, którego głowy brzytwa się nie dotknie, bo będzie nazarejczyk Boży z dzieciństwa swego i z żywota matki, a on pocznie wybawiać Izraela z ręki Filistynów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto poczniesz i porodzisz syna, a brzytwa nie dotknie jego głowy, gdyż chłopiec ten będzie Bożym nazirejczykiem od chwili urodzenia. On to zacznie wybawiać Izraela z rąk filistyńskich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż oto poczniesz i porodzisz syna: brzytwa nie przejdzie po jego głowie, gdyż chłopiec ten od urodzenia będzie nazyrejczykiem Bożym i zacznie wybawiać Izraela z ręki Filistyńczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto bowiem poczniesz i urodzisz syna, a brzytwa nie dotknie jego głowy, ponieważ chłopiec od urodzenia będzie Bożym nazirejczykiem. On zacznie wybawiać Izraela z rąk Filistynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto poczniesz i urodzisz syna, a nożyce nie dotkną jego głowy, gdyż chłopiec ten od poczęcia będzie poświęcony Bogu. On zacznie wyzwalać Izraela z rąk Filistynów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem oto poczniesz i urodzisz syna, a nożyce nie dotkną jego głowy, gdyż chłopię to będzie poświęcone Bogu już od łona matki. On zapoczątkuje wyzwolenie Izraela z mocy Filistynów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, коли воювали сини Аммона з Ізраїлем, і пішли ґаладські старшини взяти Єфту в землі Тов |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo oto poczniesz i urodzisz syna; niech brzytwa nie dotknie jego głowy, gdyż ten chłopiec ma być od urodzenia poświęcony Bogu; on zacznie wybawiać Israela z ręki Pelisztinów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo oto bodziesz brzemienna i urodzisz syna, a po jego głowie nie może przejść brzytwa, gdyż od wyjścia z łona chłopiec ten będzie nazirejczykiem Bożym; i właśnie on obejmie przewodnictwo w wybawianiu Izraela z ręki Filistynów”. |

1. 1) jesteś brzemienna, הָרָה , zob. w. 7: w odniesieniu do przeszłości zob. <x>90 4:19</x>; w odniesieniu do stanu obecnego, <x>10 16:11</x>;<x>10 38:25</x>; <x>100 11:5</x>. Lub: jako brzemienna. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) od urodzenia, מִן־הַּבָטֶן , od łona. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nazyrejczyk Boży, אֱֹלהִים נְזִיר , czyli: poświęcony, tj. oddzielony do szczególnego dzieła. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lb 6 [↑](#footnote-ref-5)